

Porównanie tłumaczeń Hioba 3:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wytchnąłem ani nie odetchnąłem, ani nie odpocząłem – a już nadeszła trwoga.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bez wytchnienia, chwili przerwy — bez spoczynku, zatrwożony przyjmowałem nowy cios.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie byłem bezpieczny, nie miałem spokoju ani odpoczynku, a jednak nadeszła trwoga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie byłem bezpieczny, anim się uspokoił, anim odpoczywał, a przecież na mnie przyszła trwoga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Azam mimo się nie puszczał? Zażem nie milczał? Zażem nie był spokojny? A przyszło na mnie zagniewanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie znam spokoju ni ciszy, nim spocznę, już wrzawa przychodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeszcze nie wytchnąłem, jeszcze się nie uspokoiłem i nie odpocząłem, a znów przyszła trwoga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie znalazłem ani spokoju, ani ciszy, nim odpocząłem, nowe utrapienie nadeszło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mam chwili spokoju ani wytchnienia, jeszcze nie ochłonałem, a znów zjawia się udręka”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie ma dla mnie spokoju ani ukojenia, jeszcze nie zdołał odetchnąć, a już nadeszło utrapienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я не був в мирі, ані не замовк, ані я не спочив, а на мене прийшов гнів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zaznałem jeszcze wypoczynku, spokoju oraz wytchnienia, a już nadeszła nowa trwoga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie byłem wolny od trosk ani nie zażywałem spokoju, ani nie spoczywałem, a jednak nadchodzi niepokój”.